

笔译能力量表讲座练习题与参考文献

一、判断题：根据理解，对讲座所涉及的知识内容进行判断

1. 笔译是以源语文本为输入对象，目标语文本为输出产品的跨文化语际中介活动。（√）
2. 从认知过程来看，笔译涉及对源语文本的认识/提取、概括/分析、批判/评价。（√）
3. 笔译能力的六大要素包括双语交际能力、翻译策略能力、翻译知识、百科知识、心理生理主观因素、工具使用与研究能力六个子能力维度。（√）
4. 笔译能力量表描述的能力级别是从1级到9级。（×）
5. 笔译能力量表只适用于学校教育，不适用于行业机构。（×）
6. 笔译能力量表将有助于翻译教学与测评，也可以为翻译教师发展提供指导。（√）

二、填空题：熟悉活动练习，判断描述语的级别

1. 判断以下描述语的级别
A. 能翻译商业评论文章，译文表达准确、连贯。_____。
B. 能翻译语言浅显的演讲稿，准确传达原文观点和事实性信息。
_____。
(A. 7级 — B. 5级)

2. 判断以下描述语的级别

A. 能翻译描写性文本中的比喻、拟人等修辞手段，再现原文修辞效果。_____

B. 能翻译描述数据和图表信息的文本，再现原文细节信息。

C. 能翻译语言浅显的场景描写，译文再现原文空间方位、自然环境等信息。_____

(A. 7 级 — B. 6 级 — C. 5 级)

3. 判断以下描述语的级别

A. 能翻译篇幅短小的科普文章，译文传达原文的主要信息。

B. 能翻译生活用品的包装说明，译文用词准确。_____

(A. 6 级 — B. 5 级)

三、开放题：听众对于量表的问题与反馈

1. 开放题一：

中国英语能力等级量表框架下的笔译能力参数框架是怎样的？为何说笔译能力量表是具有兼容性和灵活性的？

参考思路：

详见第一讲 P P T

2. 开放题二：

MTI 汉译英笔译课程教学目标应该怎样设计？

参考思路：

请参见案例中教学目标设计的具体步骤，具体研究方案如下：

步骤 1：设定最近发展区（CSE 笔译量表的级别+实际学生能力水平=设定教学目标）

步骤 2：撰写教学目标（CSE 笔译量表中选取的教学内容和笔译策略+Bloom 认知

动词选择)

步骤 3: 评价教学目标实现 (CSE 笔译量表中的微观译文评价五要素)

3. 开放题三:

CSE 下翻译教材的内容框架是怎样的?

参考思路:

详见第三讲课件最后一页

4. 开放题四:

笔译知识量表还有哪些应用?

参考思路:

- 1 应用于教师发展
- 2 应用于译员评价
- 3 应用于招聘过程
- 4 应用于 CATTI 等大型测试

5. 开放题五:

如何研发科技文本笔译测试评分量表?

参考思路:

请参见案例应用部分的研发步骤, 具体研究方案如下:

- 第一, 列出科技文本测试任务的特征和语境;
- 第二, 仔细阅读笔译能力总表和分量表;
- 第三, 选取符合科技文本特征的描述语;
- 第四, 根据科技文本测试目的, 调整描述语;
- 第五, 形成初步的评分量表, 并验证;
- 第六, 开展试测。

四、参考文献

- [1] 白玲, 冯莉, 严明, 2017. 中国英语笔译能力等级量表的构念与原则[J]. 现代外语.
- [2] 冯莉、严明等, 2020. 中国英语能力等级量表——笔译能力量表研究[M]. 北京: 高等教育出版社.
- [3] 冯莉, 许峰. 国内专门用途英汉翻译教材调研报告 (2003-2017).
- [4] 李雪平, 曾用强, 2019. 高中生英语阅读能力的自我评估[J]. 外语测试与教学.
- [5] 刘建达, 2020. 课程思政背景下的大学外语课程改革[J]. 外语电化教学
- [6] 楼荷英, 2005. 自我评估同辈评估与培养自主学习能力之间的关系[J]. 外语教学.
- [7] 穆雷, 1999. 中国翻译教学研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- [8] 陶友兰, 2012. 我国翻译专业教材建设: 生态翻译学视角[J]. 外语界
- [9] 陶友兰, 2017. 我国翻译教材建设与翻译学学科发展[J]. 上海翻译.
- [10] 陶友兰, 2008. 论中国翻译教材建设之理论重构[M]. 复旦大学出版社.
- [11] 肖维青, 杜磊, 2020. 从教材走向教学-教材视域下的中国视听翻译教学探索(2005-2019)

- [J]. 外语研究.
- [12] 严明, 2012. 商务英语能力构念界定和测试[J].当代外语研究, 2: 23-28.
- [13] Campell, S. & S. Hale. (2003). Translation and interpreting assessment in the context of educational measurement. In G. Anderman & M. Rogers (eds.), *Translation Today: Trends and Perspectives* (pp. 205-224). Clevedon: Multilingual Matters. 205-224.
- [14] 杨志红,2018.翻译测试与评估研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [15] Angelelli, C. V. (2009). Using a rubric to assess translation ability: Defining the construct. In C. V. Angelelli & H. E. Jacobson (Eds.), *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* (pp. 13-47). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- [16] Goodrich, H. (1997). Understanding rubric[J]. *Educational Leadership*, 54(4):21-25.
- [17] Kiraly, D. C. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Empowerment from Theory to Practice [M]. Manchester: St. Jerome, 2001.
- [18] Tyler, R. *Basic Principles of Curriculum and Instruction* [M]. University of Chicago Press, Chicago, 1949.
- [19] Wiggins, G. (1998). *Educative assessment: Designing assessments to inform and improve student performance*. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.
- [20] Williams, M. (2013). A holistic-componential model for assessing translation student performance and competency. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 419-443.